

Armenian-Italian

Հիւանդին ինֆուֆիւնը \_\_\_\_\_

Գնութեան թուականը \_\_\_\_\_

Տնօրէնը \_\_\_\_\_ -էն մինչեւ \_\_\_\_\_

Գնող \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

## BILINGUAL APHASIA TEST

### PART C

Հայերէն-իտալերէն երկլեզուութիւն  
Bilinguismo armeno-italiano

Երրորդ մասը հայերէն - իտալերէն երկլեզուութեան պատշաճեցուցած են Լ. Ռիէնթէն և Դ. Սաֆայեանը  
La Parte C dell'esame di afasia nei bilingui è stata adattata al bilinguismo armeno-italiano da Lara Riente e Dora Sakayan



Բառերու քարգմանութիւն / TRADUZIONE DI PAROLE

\*\*\*Կարդալ հետեւեալ քառերը մէկ առ մէկ քարձրածայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագիծերուն մէջ գտնուող քառին հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանը տարբեր է, քայց ընդունելի քառ է. շրջագծել <<1>> նշանը: Շրջագծել <<->> նշանը, եթէ քարգմանութիւնը ճիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաշորդ քառին:

\*\*\*Կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես հայերէն քառ մը կուտամ, իսկ դուք կը քարգմանէք այն իտալերէնի:

438. դանակ	(coltello)	+	1	-	0	(438)
439. դուռ	(porta)	+	1	-	0	(439)
440. ականջ	(orecchio)	+	1	-	0	(440)
441. հող	(sabbia)	+	1	-	0	(441)
442. պայուսակ	(borsa)	+	1	-	0	(442)
443. սէր	(amore)	+	1	-	0	(443)
444. տգեղութիւն	(bruttezza)	+	1	-	0	(444)
445. քաջութիւն	(coraggio)	+	1	-	0	(445)
446. տխրութիւն	(tristezza)	+	1	-	0	(446)
447. խելք	(ragione)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Leggere le seguenti parole ad alta voce, una alla volta. Se la risposta del paziente corrisponde alla parola data fra parentesi, fare un cerchio intorno al segno "+"; se la parola è diversa, ma accettabile, fare un cerchio intorno al numero "1"; se la traduzione è sbagliata, fare un cerchio intorno allo "0" e passare alla parola seguente.

\*\*\* Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le dirò una parola in italiano e Lei mi darà la traduzione in armeno. Pronto(a)?

448. rasoio	(ածելի)	+	1	-	0	(448)
449. muro	(պատ)	+	1	-	0	(449)
450. collo	(վիզ)	+	1	-	0	(450)
451. burro	(կարագ)	+	1	-	0	(451)
452. cappello	(գլխարկ)	+	1	-	0	(452)
453. odio	(ատելութիւն)	+	1	-	0	(453)
454. gioia	(ուրախութիւն)	+	1	-	0	(454)
455. paura	(վախ)	+	1	-	0	(455)
456. follia	(խենթութիւն)	+	1	-	0	(456)
457. bellezza	(գեղեցկութիւն)	+	1	-	0	(457)

Նախադասութիւններու քարգմանութիւն / TRADUZIONE DI FRASI

\*\*\*Բարձրածայն կարդալ նախադասութիւնները: Նախադասութիւնները կրկնել այնքան անգամ, որքան հիւանդը ուզէ, քայց 3 անգամէն ոչ աւելի: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կու տայ թէ նախադասութիւնը քանի անգամ կարդացուած է: Յաշորդ գնահատականը կը համապատասխանէ իմաստային խումբերու քանակին, այնպէս, ինչպէս որ կ'երեւի փակագիծերուն մէջ տրուած քարգմանութեան մէջ: Շրջագծել այն թիւը, որ ցոյց կու տայ ճիշտ քարգմանուած իմաստային խումբերուն քանակը: Բացթողումը կը համարուի սխալ: Եթէ իւրաքանչիւր խումբի մէջ կայ առնուազն 1 սխալ, կամ՝ եթէ հիւանդը նախադասութիւնը 3 անգամ լսելէ ետք չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը: Եթէ պատասխանը կը տարբերի փակագիծերու մէջ տրուած քարգմանութիւնէն, քայց ճիշտ է, շրջագծել <<+>> նշանը:

\*\*\*Սկսիլ կարդալ քարձրածայն:

Այժմ ես կը կարդամ քանի մը նախադասութիւն հայերէն լեզուով, իսկ դուք զանոնք կը քարգմանէք իտալերէնի: Պատրաստ էք:

458. Գալ շաբաթ աղջիկը պիտի գայ ինձնաշարժով:  
 (La settimana prossima, la ragazza arriverà in macchina) նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (458)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (459)
460. Հեղինակը ֆրանսերէնով կը գրէ: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (460)  
 (L'autore scrive in francese) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (461)
462. Մի հրեք մշակին կովը: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (462)  
 (Non spingere la mucca del contadino) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (463)
464. Գէորգը գետին նստաւ: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (460)  
 (Giorgio è rimasto sulla strada) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (465)
466. Ապրիլ 12-ին աչքերը ֆննել տուաւ: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (466)  
 (Il quindici luglio si è fatto esaminare gli occhi) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (467)
468. Եկաւ գաւաթ մը տաք կաթ խմելու: նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (468)  
 (È venuto/a per bere una tazza di latte caldo) անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Le frasi da tradurre vanno lette ad alta voce. Se il paziente lo richiede, ripetere la frase fino ad un massimo di tre volte. Indicare quante volte ogni frase è stata letta, cerchiando il numero corrispondente. Il punteggio corrisponde al numero di gruppi di parole (come indicato nella traduzione suggerita fra parentesi) correttamente tradotti. Fare un cerchio intorno al numero che corrisponde al numero di gruppi tradotti correttamente; un'omissione conta come un errore. Se ogni gruppo contiene uno o più errori, oppure se il paziente non dice niente dopo tre ripetizioni successive, fare un cerchio intorno allo "0". Se, invece, la traduzione del paziente non è quella suggerita fra parentesi, ma è tuttavia accettabile, fare un cerchio intorno al "+". Il punteggio di una frase identica alla traduzione data fra parentesi corrisponde al numero di gruppi nella frase.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano e Lei mi darà la traduzione in armeno. Pronto(a)?

470. Il mese prossimo il ragazzo viaggerà in aereo.  
 (Գալ ամիս տղան օդանաւով պիտի ֆաւրորդէ: testo letto 1 2 3 volte (470)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (471)
472. Lo studente pensa in armeno.  
 (Ուսանողը հայերէնով կը մտածէ: testo letto 1 2 3 volte (472)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (473)
474. Non sporcare la macchina del poliziotto.  
 (Մի աղտոտեք ոստիկանին ինձնաշարժը: testo letto 1 2 3 volte (474)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (475)
476. Maria è nel negozio.  
 (Մարիան ֆացաւ կտորին վրայ: testo letto 1 2 3 volte (476)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (477)
478. Il quindici luglio si è fatto tagliare i capelli.  
 (Յուլիս 15-ին իր մազերը կտրել տուաւ: testo letto 1 2 3 volte (478)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (479)
480. È andato per rubare una bottiglia di vino rosso.  
 (Գնաց գաւաթ մը գինի գողնալու: testo letto 1 2 3 volte (480)  
 gruppi senza errori + 0 1 2 3 (481)

**Ինքնակրթական դատողութիւն / GIUDIZI DI GRAMMATICALITÀ**

\*\*\*Այս բաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըսէ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները ճիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ինքնակրթական սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել . որ ան ուղղէ սխալը: Երջագծել <<+>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ճիշտ գտնէ, անկախ այն քաննէն թէ իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը ճիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <<->> նշանը: Վերջապէս, շրջագծել <<0>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըսէ որ նախադասութիւնը ճիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման չենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ ճիշտ նախադասութիւնը (486, 492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս սխալ, և անոր ուղղելու հետեւանով արդիւնքը կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա <<դատողութիւն>>, <<ուղղում>> շարքերու համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ձեռնարկէ նախադասութիւնը և, ատուկ հանդերձ, չի դադարի ճիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողութիւն>> շարքին մէջ:

\*\*\*Կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ ես քանի մը հայերէն նախադասութիւն կը կարդամ: Դուք պէտք է ըսէք, թէ արդեօք անոնք ճիշտ են: Եթէ սխալ են, ուղղեցէք. խնդրեմ: Օրինակ, եթէ դուք լսէք <<Մէկ ժամի մէջ պիտի վերադառնան:>>, դուք պէտք է պատասխանէք <<սխալ է>> եւ ուղղէք գայն: <<Մէկ ժամէն պիտի վերադառնան:>>: Պատրաստ էք:

482. Դաւիթը օգնեց դրացին:	դատողութիւն	+	-	0	(482)
	ուղղում	+	-	0	(483)
484. Երկու ձիեր գնեց:	դատողութիւն	+	-	0	(484)
	ուղղում	+	-	0	(485)
486. Ընդհանրապէս ան սուտ չ'ըսեր:	դատողութիւն	+	-	0	(486)
	ուղղում	+	-	0	(487)
488. Գրասենեակին գնաց:	դատողութիւն	+	-	0	(488)
	ուղղում	+	-	0	(489)
490. Կերաւ առանց քան մը խմել:	դատողութիւն	+	-	0	(490)
	ուղղում	+	-	0	(491)
492. Երկինքը կապոյտ է:	դատողութիւն	+	-	0	(492)
	ուղղում	+	-	0	(493)
494. Եթէ կու գայիր, պիտի երթայինք:	դատողութիւն	+	-	0	(494)
	ուղղում	+	-	0	(495)
496. Ինձնաշարժը կեցուց ինձինքը:	դատողութիւն	+	-	0	(496)
	ուղղում	+	-	0	(497)

\*\*\*In questa sezione, il paziente deve indicare se una frase che gli viene letta è corretta o no. Se il paziente giudica la frase non grammaticale, gli si chiede di correggerla e di renderla pertanto accettabile. Per il giudizio del paziente: fare un cerchio intorno al segno "+" se il paziente definisce la frase corretta, oppure intorno al "-" se la considera scorretta, a prescindere dal fatto che il suo giudizio sia effettivamente giusto o erraneo; se non da nessuna risposta, fare un cerchio intorno allo "0". Inoltre, per la correzione: fare un cerchio intorno al "+" se la frase corretta dal paziente è accettabile; intorno al "-" se non è accettabile; oppure intorno allo "0" se il paziente si dichiara incapace di correggerla, se ha definito erroneamente la frase come corretta (nel qual caso non ci sarebbe motivo di correggerla) oppure se il paziente non dice niente. Quando una frase corretta (500, 504) viene giudicata scorretta dal paziente, ed è in seguito resa scorretta nel tentativo di correggerla, fare un cerchio intorno al "-" per tutte e due le rubriche. Se il paziente cambia la frase senza renderla scorretta, fare un cerchio intorno al "+" nella rubrica correzione.

\*\*\*Cominciare a leggere ad alta voce.

Ora Le darò delle frasi in italiano. Lei mi dovrà dire se queste frasi sono corrette o no. Se non sono corrette, Le chiederò di correggerle. Per esempio, se dico, "Il soldato pensa sempre di suo padre", Lei mi risponderà "scorretta" e poi correggerà la frase, dicendomi, "Il soldato pensa sempre a suo padre". Pronto(a)?

498. Laura ha seguito alla processione.	giudizio	+	-	0	(498)
	frase corretta	+	-	0	(499)
500. Bestemmia per abitudine.	giudizio	+	-	0	(500)
	frase corretta	+	-	0	(501)
502. Ha letto tre giornale.	giudizio	+	-	0	(502)
	frase corretta	+	-	0	(503)
504. Il mare è verde.	giudizio	+	-	0	(504)
	frase corretta	+	-	0	(505)
506. È andata ristorante.	giudizio	+	-	0	(506)
	frase corretta	+	-	0	(507)
508. Se tu cadresti io piangevo.	giudizio	+	-	0	(508)
	frase corretta	+	-	0	(509)
510. È partito senza per mangiando.	giudizio	+	-	0	(510)
	frase corretta	+	-	0	(511)
512. I pompieri sono precipitati.	giudizio	+	-	0	(512)
	frase corretta	+	-	0	(513)

Osservazioni supplementari concernenti ogni aspetto della prestazione del paziente non rivelato dalle domande standardizzate.  
Հարցարանին միջոցով չբացայայտուած հիւանդի կատարողականութեան վերաբերեալ լրացուցիչ  
դիտողութիւններ:

---

ծառ

1. mela

ձիւն

2. neve

պատուհան

3. lampo

մուրճ

4. martello

ձուկ

5. porta

6. pesce

7. finestra

8. pinzetta

9. albero

10. montone



- |         |           |
|---------|-----------|
| latte   | 1. գորգ   |
| cavallo | 2. կաթ    |
| camicia | 3. շապիկ  |
| fiore   | 4. սեղան  |
| tappeto | 5. ծաղիկ  |
|         | 6. ջուր   |
|         | 7. փողկապ |
|         | 8. ձի     |
|         | 9. տերեւ  |
|         | 10. էջ    |